

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО ГАГУ, ГАГУ, Горно-Алтайский государственный университет)

### Теория и практика перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

|                         |  |                            |  |
|-------------------------|--|----------------------------|--|
| Закреплена за кафедрой  | <b>кафедра иностранных языков и методики преподавания</b>  |                            |  |
| Учебный план            | 44.03.05_2023_713.plx<br>44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)<br>Английский язык и Немецкий язык |                            |  |
| Квалификация            | <b>бакалавр</b>  |                            |  |
| Форма обучения          | <b>очная</b>   |                            |  |
| Общая трудоемкость      | <b>4 ЗЕТ</b>   |                            |  |
| Часов по учебному плану | 144  | Виды контроля в семестрах: |  |
| в том числе:            |  | зачеты с оценкой 7         |  |
| аудиторные занятия      | 58   |                            |  |
| самостоятельная работа  | 76,1   |                            |  |
| часов на контроль       | 8,85   |                            |  |

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр на курсе>)                    | 7 (4.1) |       | Итого |       |
|---|---------|-------|-------|-------|
|   | Неделя  |       |       |       |
| Вид занятий   | уп      | рп    | уп    | рп    |
| Лекции  | 18      | 18    | 18    | 18    |
| Практические  | 40      | 40    | 40    | 40    |
| Консультации (для студента)                               | 0,9     | 0,9   | 0,9   | 0,9   |
| Контроль самостоятельной работы при проведении аттестации | 0,15    | 0,15  | 0,15  | 0,15  |
| Итого ауд.  | 58      | 58    | 58    | 58    |
| Контактная работа   | 59,05   | 59,05 | 59,05 | 59,05 |
| Сам. работа   | 76,1    | 76,1  | 76,1  | 76,1  |
| Часы на контроль  | 8,85    | 8,85  | 8,85  | 8,85  |
| Итого   | 144     | 144   | 144   | 144   |

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент, Киреева Д.М.



Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика перевода**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

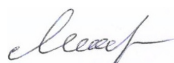
утвержденного учёным советом вуза от 26.12.2022 протокол № 12.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

**кафедра иностранных языков и методики преподавания**

Протокол от 09.03.2023 протокол № 8

Зав. кафедрой Янкубаева Айсулу Сергеевна



---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры **кафедра иностранных языков и методики преподавания**

Протокол от \_\_\_\_\_ 2024 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой Янкубаева Айсулу Сергеевна

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры **кафедра иностранных языков и методики преподавания**

Протокол от \_\_\_\_\_ 2025 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой Янкубаева Айсулу Сергеевна

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры **кафедра иностранных языков и методики преподавания**

Протокол от \_\_\_\_\_ 2026 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой Янкубаева Айсулу Сергеевна

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры **кафедра иностранных языков и методики преподавания**

Протокол от \_\_\_\_\_ 2027 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой Янкубаева Айсулу Сергеевна

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|     |  |
|-----|--|
| 1.1 | <i>Цели:</i> формирование теоретической базы и совершенствование умений и навыков перевода, необходимых в профессиональной деятельности.   |
| 1.2 | <i>Задачи:</i> - ознакомить с задачами и ролью перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, основными моделями перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;<br>- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности;<br>- показать тесную взаимосвязь и взаимозависимость языка и культуры нации и научить учитывать этот потенциал в целях обеспечения успешной коммуникации в межкультурном пространстве;<br>- автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов (трансформация, замена, компрессия, компенсация и др.). |

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

|                    |  |         |
|--------------------|--|---------|
| Цикл (раздел) ООП: |  | Б1.В.01 |
| <b>2.1</b>         | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>   |         |
| 2.1.1              | Практическая фонетика (первый язык)  |         |
| 2.1.2              | Практическая грамматика (первый язык)  |         |
| 2.1.3              | Практика устной и письменной речи (первый язык)  |         |
| <b>2.2</b>         | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |         |
| 2.2.1              | Практика устной и письменной речи (первый язык)  |         |
| 2.2.2              | Теоретические основы первого языка   |         |
| 2.2.3              | Преддипломная практика   |         |
| 2.2.4              | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена   |         |
| 2.2.5              | Выполнение и защита выпускной квалификационной работы  |         |
| 2.2.6              | Педагогическая практика  |         |

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|  |  |
|--|--|
| <b>УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>   |  |
| <b>ИД-4.УК-4: Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</b>  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает основные переводческие трансформации</li> <li>- умеет выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно</li> <li>- владеет основами техники перевода</li> </ul>   |  |
| <b>ПК-1: Способен сформировать мотивацию к обучению через организацию внеурочной деятельности обучающихся в соответствующей предметной области</b>   |  |
| <b>ИД-1.ПК-1: Обладает специальными знаниями и умениями в предметной области</b>   |  |
| <p>знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом;</li> </ul> <p>умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности;</li> </ul> <p>владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.</li> </ul> |  |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) |   |                |       |                        |                  |            |                   |
|---|---|----------------|-------|------------------------|------------------|------------|-------------------|
| Код занятия                                   | Наименование разделов и тем /вид занятия/   | Семестр / Курс | Часов | Компетенции            | Литература       | Инте ракт. | Примечание        |
|   | <b>Раздел 1. Содержание разделов дисциплины</b>   |                |       |                        |                  |            |                   |
| 1.1   | Предмет, задачи и методы теории перевода. Эволюция объектно-предметных отношений и модели перевода. /Лек/   | 7              | 2     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0          | Входной тест      |
| 1.2   | Виды и типы перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. /Лек/  | 7              | 2     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0          |                   |
| 1.3   | Переводческие стратегии. Единица перевода. /Лек/  | 7              | 2     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0          | Проблемная лекция |
| 1.4   | Переводческие трансформации. /Лек/  | 7              | 2     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0          |                   |
| 1.5   | Предмет, задачи и методы теории перевода:<br>Понятие «теория перевода». Задачи и методы теории перевода. Общая и частные теории перевода. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Специфика переводческой деятельности.<br>/Пр/   | 7              | 4     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 2          |                   |
| 1.6   | Основания классификации переводов: Жанрово-стилистическая классификация переводов. Теоретическое описание устного, письменного, синхронного, последовательного, одностороннего, двустороннего переводов, синхронизации видеотекста, перевода с листа, коммунального и машинного переводов. Особые виды обработки текста при переводе. Универсальная переводческая скоропись. /Пр/ | 7              | 4     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 2          |                   |
| 1.7   | Переводческие стратегии:<br>Понятие переводческой стратегии. Основные этапы процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка качества перевода.<br>/Пр/   | 7              | 4     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0          |                   |
| 1.8   | Единица перевода:<br>Принципы членения текста. Смысловые синтагмы. Проблема выделения единицы перевода.<br>/Пр/   | 7              | 4     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0          |                   |
| 1.9   | Переводческие трансформации:<br>Проблема выбора соответствия при переводе. Узואальное соответствие. Оказиональное соответствие. Понятие переводческой трансформации. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода.<br>/Пр/   | 7              | 4     | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0          | Дискуссия         |

|      |   |   |      |                        |                  |   |                   |
|------|---|---|------|------------------------|------------------|---|-------------------|
| 1.10 | Самостоятельная работа студентов по курсу включает:<br>1) подготовку к лабораторным занятиям (изучение обязательной литературы, выполнение упражнений и самостоятельный перевод указанных текстов);<br>2) работу с дополнительной литературой и словарями;<br>3) подготовку докладов и сообщений по отдельным вопросам курса на основе дополнительных источников теоретической литературы (статьи в периодических изданиях по лингвистике, авторефераты диссертаций, Интернет-источники);<br>4) подбор иллюстративного материала.<br>/Ср/ | 7 | 66,1 | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |                   |
| 1.11 | Транслатологическая специфика различных типов текстов. /Лек/  | 7 | 2    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |                   |
| 1.12 | Лексические аспекты перевода. /Лек/   | 7 | 4    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |                   |
| 1.13 | Грамматические аспекты перевода. /Лек/  | 7 | 2    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |                   |
| 1.14 | Стилистические аспекты перевода. /Лек/  | 7 | 2    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |                   |
| 1.15 | Транслатологическая специфика различных типов текстов:<br>Научные, научно-популярные, энциклопедические тексты; инструкции и документы; рекламные тексты и объявления.<br>/Пр/  | 7 | 4    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 | Письменные работы |
| 1.16 | Лексические аспекты перевода:<br>Приемы лексической трансформации. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Перевод безэквивалентной лексики. Несовпадение форм манифестации категории рода, числа, одушевленности/неодушевленности. Звукоподражание.<br>/Пр/   | 7 | 4    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |                   |
| 1.17 | Грамматические аспекты перевода:<br>Приемы перевода словосочетаний. Специфика перевода атрибутивных и субстантивных структур, словосочетаний с предлогом of. Приемы перевода простого предложения.<br>/Пр/  | 7 | 4    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 | Круглый стол      |
| 1.18 | Грамматические аспекты перевода:<br>Конструкции сложного предложения, Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.<br>/Пр/  | 7 | 4    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 2 |                   |

|   |  |   |      |                        |                  |   |      |
|---|--|---|------|------------------------|------------------|---|------|
| 1.19  | Стилистические аспекты перевода:<br>Приемы перевода метонимии,<br>метафоры, иронии. Перевод образной<br>фразеологии.<br>/Пр/   | 7 | 4    | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 | Тест |
| 1.20  | Подготовка выступления по одной из<br>предложенных тем:<br>1. Индивидуально-авторское<br>словотворчество и способы его<br>воссоздания в переводе.<br>2. Лексические переводческие<br>соответствия и межъязыковые<br>соотносительные категории.<br>3. Архаизмы в оригинале и в<br>переводе.<br>4. Фразеологические единицы в<br>оригинале и в переводе.<br>5. Игра слов в оригинале и в<br>переводе.<br>6. Комический эффект и<br>способы его воссоздания в переводе.<br>7. Восприятие и воссоздание<br>текста как этапы переводческой<br>деятельности.<br>8. Этнокультурная специфика<br>Горного Алтая как моделирующий<br>фактор переводческой деятельности.<br>9. Психолингвистический<br>аспект исследования переводческих<br>стратегий.<br>10. Специфика перевода<br>культурологических текстов.<br>11. Специфика перевода<br>художественного текста.<br>12. Особенности перевода<br>поэзии.<br>13. Перевод научных<br>аннотаций.<br>14. Оценка качества перевода.<br>15. Переводческие неудачи:<br>источники и способы предупреждения<br>ошибок.<br>16. Звукоподражание как | 7 | 10   | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |      |
| <b>Раздел 2. Промежуточная аттестация<br/>(зачёт)</b> |  |   |      |                        |                  |   |      |
| 2.1   | Подготовка к зачёту /ЗачётСОц/   | 7 | 8,85 | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |      |
| 2.2   | Контактная работа /КСРАтт/   | 7 | 0,15 | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |      |
| <b>Раздел 3. Консультации</b>                         |  |   |      |                        |                  |   |      |
| 3.1   | Консультация по дисциплине /Конс/  | 7 | 0,9  | ИД-4.УК-4<br>ИД-1.ПК-1 | Л1.1<br>Л1.2Л2.1 | 0 |      |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Пояснительная записка

1. Назначение фонда оценочных средств. Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практика перевода».

2. Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения входного и текущего контроля в форме тестовых заданий, дискуссии, письменных работ, круглого стола, проблемной лекции и промежуточной аттестации в форме вопросов и заданий к зачету с оценкой.

### 5.2. Оценочные средства для текущего контроля

Входной Контроль:  
Тест

I Переведите предложения на русский язык

II Выберите подходящую временную форму глагола для перевода предложений на английский язык

III Переведите предложения (словосочетания) на английский язык

IV Напишите ответ на следующий вопрос в форме эссе: Как Вы думаете, зачем необходимо изучение дисциплины «Теория и практика перевода» в вузе в процессе профессиональной подготовки учителя иностранного языка?

Критерии оценки:

«отлично», 84-100%, повышенный уровень

Студент показывает глубокий уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

«хорошо», 66-83%, пороговый уровень

Студент показывает хороший уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

«удовлетворительно», 50-65%, пороговый уровень

Студент показывает базовый уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

«неудовлетворительно», менее 50%, уровень не сформирован

Студент показывает неудовлетворительный уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

Текущий контроль 1:

Дискуссия

Перечень вопросов для проведения дискуссии:

1. Переводческие трансформации.
2. Транслатологическая характеристика различных типов текстов.

Критерии оценки:

«отлично», повышенный уровень

Студент показывает глубокий уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; самостоятельно реализует умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности.

«хорошо», пороговый уровень

Студент показывает хороший уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; способен показать умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности.

«удовлетворительно», пороговый уровень

Студент показывает базовый уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; под руководством преподавателя способен показать умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности.

«неудовлетворительно», уровень не сформирован

Студент показывает неудовлетворительный уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; затрудняется или не может показать умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности.

Текущий контроль 2:

Тест

- назовите основные классификации видов перевода;
- определите какой вид перевода включает в себя...;
- соотнесите перевод свободных словосочетаний с тем, какой прием перевода был применен;
- определите вид контекстуальной замены;
- верно ли утверждение;
- с помощью каких приемов решается проблема перевода формального подлежащего;
- какой прием перевода артикля вы бы выбрали;
- осуществите перевод текста.

Критерии оценки:

«отлично», 84-100%, повышенный уровень

Студент показывает глубокий уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов



достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

«хорошо», 66-83%, пороговый уровень

Студент показывает хороший уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

«удовлетворительно», 50-65%, пороговый уровень

Студент показывает базовый уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

«неудовлетворительно», менее 50%, уровень не сформирован

Студент показывает неудовлетворительный уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом.

Оценочное средство: Проблемная лекция

Тема: Единица перевода.

Концепция лекции: При изучении темы «Единица перевода» преподаватель ставит проблемную ситуацию для решения студентами: что считать единицей перевода при осуществлении переводческой деятельности? Студенты предлагают свои варианты решения с аргументацией. Затем преподаватель проводит анализ данного вопроса, предлагает различные взгляды на выявление единиц перевода и совместно приходят к выводу о способах ее вычленения.

Критерии оценки:

«отлично», повышенный уровень

Студент самостоятельно реализует умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности.

«хорошо», пороговый уровень

Студент способен показать умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности.

«удовлетворительно», пороговый уровень

Студент под руководством преподавателя способен показать умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности

«неудовлетворительно», уровень не сформирован

Студент затрудняется или не может показать умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности

Оценочное средство: Круглый стол

Круглый стол проводится в рамках изучения темы «Грамматические аспекты перевода».

Подготовительный этап: Студентам предлагается самостоятельно найти, систематизировать и проанализировать материал по сходству и отличию основных грамматических категорий частей речи в английском и русском языках. Подготовить сообщение по выбранной части речи.

Проведение круглого стола: Студенты по очереди выступают с сообщениями и, основываясь на теоретическом материале и примерах просят слушателей предложить рекомендации по переводу той или иной части речи. После обсуждения выступающий делает вывод и демонстрирует правильный ответ.

Критерии оценки:

«отлично», повышенный уровень

Студент владеет основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

«хорошо», пороговый уровень

Студент способен частично показать владение основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

«удовлетворительно», пороговый уровень

Студент под руководством преподавателя способен частично показать владение основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

«неудовлетворительно», уровень не сформирован

Студент не владеет основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

### 5.3. Темы письменных работ (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

I. Перевод словосочетаний, предложений, текстов в рамках семинарских занятий.

II. Темы докладов (примерный список):

1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.
2. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории.
3. Архаизмы в оригинале и в переводе.
4. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
5. Игра слов в оригинале и в переводе.
6. Комический эффект и способы его воссоздания в переводе.
7. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.
8. Этнокультурная специфика Горного Алтая как моделирующий фактор переводческой деятельности.
9. Психолингвистический аспект исследования переводческих стратегий.
10. Специфика перевода культурологических текстов.
11. Специфика перевода художественного текста.
12. Особенности перевода поэзии.
13. Перевод научных аннотаций.
14. Оценка качества перевода.
15. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.
16. Звукоподражание как проблема перевода.

Критерии оценки:

«отлично», повышенный уровень

Студент самостоятельно реализует умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; владеет основами техники перевода.

«хорошо», пороговый уровень

Студент способен показать умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; способен частично показать владение основами техники перевода.

«удовлетворительно», пороговый уровень

Студент под руководством преподавателя способен показать умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; способен частично показать владение основами техники перевода.

«неудовлетворительно», уровень не сформирован

Студент затрудняется или не может показать умения использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; не владеет основами техники перевода.

#### **5.4. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

1. Теория: Устный ответ
2. Практика: Письменный перевод текста

Список вопросов к заданию 1:

1. Профессия переводчик.
  - 1) особенности профессии;
  - 2) переводчики письменной речи;
  - 3) переводчики устной речи;
  - 4) области специализации переводчиков;
  - 5) этика переводчика.
2. Перевод, его основные виды.
  - 1) определение перевода;
  - 2) единство всех видов переводческой деятельности;
  - 3) основные классификации переводов;
    - жанрово-стилистическая классификация переводов;
    - психолингвистическая классификация переводов.
3. Основные различия между письменной и устной переводческой деятельностью.
  - 1) фактор времени;
  - 2) отрезки оригинала;
  - 3) характер связи с участниками межъязыкового общения;
  - 4) основные направления теории устного перевода.
4. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
  - 1) определение УПС;
  - 2) смысловой анализ текста;
  - 3) сокращенная буквенная запись;
  - 4) вертикальное расположение записей;
  - 5) символы.
5. Лексические вопросы перевода. Перевод слов.
  - 1) установление значения слова;
  - 2) интернациональные слова и ложные друзья переводчика;
  - 3) неологизмы;

- 4) многофункциональные слова;
- 5) передача географических названий, названий компаний и др.
6. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний.
  - 1) свободные словосочетания;
  - 2) фразеологические словосочетания.
7. Лексические трансформации при переводе.
  - 1) добавления;
  - 2) опущения;
  - 3) замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).
8. Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
  - 1) полный перевод;
  - 2) нулевой перевод;
  - 3) частичный перевод;
  - 4) функциональная замена;
  - 5) уподобление;
  - 6) конверсия;
  - 7) антонимический перевод.
9. Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
  - 1) нулевой перевод;
  - 2) функциональная замена;
  - 3) конверсия, осложнение конверсии;
  - 4) развертывание;
  - 5) стяжение.
10. Грамматические вопросы перевода. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
  - 1) полный перевод;
  - 2) частичный перевод;
  - 3) функциональная замена;
  - 4) описательный перевод или комментарий.
11. Грамматические вопросы перевода. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
  - 1) нулевой перевод;
  - 2) функциональная замена;
  - 3) перестановка компонентов предложения;
  - 4) распространение;
  - 5) стяжение;
  - 6) антонимический перевод;
  - 7) добавление;
  - 8) опущение.

Примерный экзаменационный текст к заданию 2:

Have You Ever Met One?

By Rivka Galchen

I answered that I'd been visited by three ghosts.

Was it three?

The first ghost showed up in the form of a Bernese mountain dog. It was like this. I was staying at a cabin with my husband's family over the Christmas break. This large dog, maybe two hundred and fifty pounds, came to the back door. He didn't bark – he looked in through the glass pane and waited patiently. My father-in-law, who, as a child, had shared a home with a deer and a flying squirrel, opened the door.

That giant mountain dog came up the steps, crossed the room, and greeted me with a gentle head push. He put his nose down between his front paws, to make himself lower than me. He wagged his tail, gently. He had chosen me. He visited every day that week, for an hour or two in the morning, an hour or two in the afternoon, following me all around the house and out into the yard, too. I get along with dogs fine, generally, but this was something else. We loved each other. His nametag read "Kush." To the rest of the family, he was merely polite. I don't know how to explain it, but my father's spirit was in that dog. Yes, my father had also been giant, and gentle, but it was more than that. My father was paying me a visit. It was strange, but also obvious. This was some fifteen years ago. In the year or so after the encounter, it seemed like I was meeting Bernese mountain dogs in elevators and on sidewalks all the time, but, when I met Kush, who was also my father, he was the first Bernese mountain dog I'd ever seen.

Where were all those dogs now? The breed had surged in popularity, then, it seemed, vanished.

I met the next ghost at a book-club meeting at the Boulder Public Library. I didn't live in Boulder, I was passing through, but there was a notice in the newspaper about the book club, and my husband and I thought it sounded fun. I was a better person when I was young, and more open. The book club was reading "The Overcoat," by Nikolai Gogol. Poor Akaky Akakievich spends all his savings on a new overcoat; the coat is stolen; after a series of further humiliations, trying to reclaim the coat, he dies of a fever; there are reports of his ghost haunting St. Petersburg, stealing coats from others.

It was a mixed crowd at the book club. Was the story about bureaucracy? About human vanity? About folklore? Was it a satire, or a tragedy, etc. It was the usual discussion. But then a small, thin man sitting in the corner scolded us all for missing the point.

“Ghosts are real,” he said. The story was about a real ghost and “none of you understand that.” The thin man said that he knew that ghosts were real because for years he had worked at a slaughterhouse in Broomfield. The man’s comments were received politely, but he left the meeting frustrated. Upon reflection, it was clear, to me and my husband, that the man from Broomfield was himself a ghost. That was what he was trying to say. The last ghost was a mom I knew only a little bit, from my youth. Her husband was a professional trumpeter. I babysat for her two boys a few times. The last time I did so, they were so out of control when their parents came home that I was never asked back again – which I thought was reasonable. Later, two very sad things happened in that family: one of the boys died in a car accident, and the mom had a seizure in the night and was found to have a brain tumor. By that time, I lived in a city thousands of miles away and hadn’t seen the family in years. But one night, more than a year after I learned of the tumor, I had a very vivid dream with Leona in it—Leona was the mom’s name – and we said hello and were very happy to see each other. Really happy. The next day my own mom called me to tell me that Leona had died. I’d never had a dream with Leona in it before, and I never had another one after.

I told my daughter about the ghosts, because I wanted to be honest with her. Ghosts aren’t real, but also they are? Or something like that. I don’t know what I wanted to communicate to her. Probably I was showing off. I said three ghosts. But wasn’t that misleading? I had spent so many years interested in ghosts, the dead, ancestors I’d never met, anything sad and gone – that world felt real to me. But I haven’t seen a single ghost in more than ten years. Wait, no, I fixed the math. I hadn’t seen one in . . . the number of years was the age of my daughter. Now I spend my time more fully among the living. Either that, or the ghost these days is me.

<https://www.newyorker.com/books/flash-fiction/have-you-ever-met-one>

#### Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется, если студент показывает глубокий уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; самостоятельно реализует умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; владеет основами техники перевода, а также основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.
- оценка «хорошо» выставляется, если студент показывает хороший уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; способен показать умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; способен частично показать владение основами техники перевода, а также основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.
- оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент показывает базовый уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; под руководством преподавателя способен показать умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; способен частично показать владение основами техники перевода, а также основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент показывает неудовлетворительный уровень знаний основных переводческих трансформаций, стратегий, способов и приемов достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; затрудняется или не может показать умения выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно и использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; не владеет основами техники перевода, а также основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители           | Заглавие   | Издательство, год                           | Эл. адрес   |
|------|-------------------------------|--|---|---|
| Л1.1 | Хохлова Л.Н.,<br>Жарский И.К. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский): учебное пособие                                   | Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014 | <a href="http://www.iprbookshop.ru/29845.html">http://www.iprbookshop.ru/29845.html</a> |
| Л1.2 | Хохлова Л.Н.,<br>Жарский И.К. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). «Грамматические приемы перевода»: учебное пособие | Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014 | <a href="http://www.iprbookshop.ru/29855.html">http://www.iprbookshop.ru/29855.html</a> |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Эл. адрес |
|--|---------------------|----------|-------------------|-----------|
|--|---------------------|----------|-------------------|-----------|

|      | Авторы, составители | Заглавие  | Издательство, год   | Эл. адрес   |
|------|---------------------|---|---|---|
| Л2.1 | Белова Н.А.         | Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие | Оренбург:<br>Оренбургский<br>государственный<br>университет, ЭБС<br>АСВ, 2015 | <a href="http://www.iprbookshop.ru/61394">http://www.iprbookshop.ru/61394</a> |

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

|         |   |
|---------|---|
| 6.3.1.1 | Moodle  |
| 6.3.1.2 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса СТАНДАРТНЫЙ |
| 6.3.1.3 | Яндекс.Браузер                                      |
| 6.3.1.4 | MS Windows  |
| 6.3.1.5 | MS WINDOWS  |
| 6.3.1.6 | LibreOffice   |
| 6.3.1.7 | NVDA  |

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

|         |   |
|---------|---|
| 6.3.2.1 | База данных «Электронная библиотека Горно-Алтайского государственного университета» |
| 6.3.2.2 | Электронно-библиотечная система IPRbooks  |

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

|  |                   |  |
|--|-------------------|--|
|  | круглый стол      |  |
|  | дискуссия         |  |
|  | проблемная лекция |  |

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Номер аудитории | Назначение  | Основное оснащение   |
|-----------------|---|--|
| 312 А2          | Лингафонный кабинет для проведения практических и лабораторных занятий  | Рабочее место преподавателя. Посадочные места для обучающихся (по количеству обучающихся), ученическая доска, ноутбук (15 шт.), наушники, колонки  |
| 202 А4          | Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы  | Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся). Мультимедиапроектор, экран, компьютеры  |
| 208 А4          | Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы   | Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся). Компьютеры с доступом в Интернет, проектор, экран, копировальный аппарат, многофункциональное устройство, выставочные стеллажи, печатные издания. |
| 314 А2          | Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Рабочее место преподавателя. Посадочные места для обучающихся (по количеству обучающихся), ученическая доска, кафедра, интерактивная доска, ноутбук  |

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода

- Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
- Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
- В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT и пр.)
  - для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;
  - в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
  - в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru), доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны - этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

- если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.
  - при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
3. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.
  - проведите проверку на полноту.
  - фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
  - проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.
  - после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование
  - перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
  - прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.
  - аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.
  - наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.
  - если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

#### Методические рекомендации по совершенствованию умений устного перевода

В процессе самостоятельной тренировки транслатологических навыков необходимо последовательно тренировать понимания речи на слух, используя методику теневого повтора. Сначала используйте короткие тексты (3-4 мин.) и затем переходите к аудированию текстов (просмотру видеосюжетов, фильмов) продолжительностью звучания от 10 до 90 минут. Необходимо прослушивать тексты несколько раз с целью извлечения необходимой информации тексте (listening for specific information, selective listening), понимания основного содержания как (listening for gist, skill listening) и, наконец, полного понимания содержания и смысла (listening for detailed comprehension). На начальном этапе рекомендуется пользоваться скриптами или английскими субтитрами.

Развитие навыков аудирования необходимо сочетать с самостоятельным совершенствованием произносительных навыков. Рекомендуются ресурсы: Merriam Webster Pronunciation <http://learnersdictionary.com/pronex/pronex.htm>, Ship or Sheep Pronunciation Course, Headway Pronunciation Course.

Регулярно работайте над наращиванием активного запаса частотной лексики (лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием объема оперативной памяти переводчика: используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр.

Моделируйте переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (медицинского, технического, экономического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии.

Все упражнения выполняются как на родном, так и на английском языке.